



CANADA

CONSOLIDATION

CODIFICATION

Marine Liability Act

Loi sur la responsabilité en matière maritime

S.C. 2001, c. 6

L.C. 2001, ch. 6

Current to August 29, 2016

À jour au 29 août 2016

Last amended on June 8, 2015

Dernière modification le 8 juin 2015

OFFICIAL STATUS OF CONSOLIDATIONS

Subsections 31(1) and (2) of the *Legislation Revision and Consolidation Act*, in force on June 1, 2009, provide as follows:

Published consolidation is evidence

31 (1) Every copy of a consolidated statute or consolidated regulation published by the Minister under this Act in either print or electronic form is evidence of that statute or regulation and of its contents and every copy purporting to be published by the Minister is deemed to be so published, unless the contrary is shown.

Inconsistencies in Acts

(2) In the event of an inconsistency between a consolidated statute published by the Minister under this Act and the original statute or a subsequent amendment as certified by the Clerk of the Parliaments under the *Publication of Statutes Act*, the original statute or amendment prevails to the extent of the inconsistency.

NOTE

This consolidation is current to August 29, 2016. The last amendments came into force on June 8, 2015. Any amendments that were not in force as of August 29, 2016 are set out at the end of this document under the heading "Amendments Not in Force".

Shaded provisions in this document are not in force.

CARACTÈRE OFFICIEL DES CODIFICATIONS

Les paragraphes 31(1) et (2) de la *Loi sur la révision et la codification des textes législatifs*, en vigueur le 1^{er} juin 2009, prévoient ce qui suit:

Codifications comme élément de preuve

31 (1) Tout exemplaire d'une loi codifiée ou d'un règlement codifié, publié par le ministre en vertu de la présente loi sur support papier ou sur support électronique, fait foi de cette loi ou de ce règlement et de son contenu. Tout exemplaire donné comme publié par le ministre est réputé avoir été ainsi publié, sauf preuve contraire.

Incompatibilité — lois

(2) Les dispositions de la loi d'origine avec ses modifications subséquentes par le greffier des Parlements en vertu de la *Loi sur la publication des lois* l'emportent sur les dispositions incompatibles de la loi codifiée publiée par le ministre en vertu de la présente loi.

NOTE

Cette codification est à jour au 29 août 2016. Les dernières modifications sont entrées en vigueur le 8 juin 2015. Toutes modifications qui n'étaient pas en vigueur au 29 août 2016 sont énoncées à la fin de ce document sous le titre « Modifications non en vigueur ».

Les dispositions ombrées dans ce document ne sont pas en vigueur.

TABLE OF PROVISIONS

An Act respecting marine liability, and to validate certain by-laws and regulations

Short Title

1 Short title

Interpretation

2 Definitions

Her Majesty

3 Binding on Her Majesty

PART 1

Personal Injuries and Fatalities

Interpretation and Application

4 Definition of dependant

5 Application of this Part

Liability to Dependants

6 Damages for personal injury

7 Multiple dependants

8 Payment into court

9 Postponement of distribution

10 Beneficiaries of action

11 Parties to action

12 One action for same cause

13 Actions by different claimants

14 Limitation period

PART 2

Apportionment of Liability

Interpretation and Application

15 Definition of earnings

16 Application of this Part

General

17 Apportionment based on degree of fault

TABLE ANALYTIQUE

Loi concernant la responsabilité en matière maritime et la validité de certains règlements

Titre abrégé

1 Titre abrégé

Définitions

2 Définitions

Sa Majesté

3 Obligation de Sa Majesté

PARTIE 1

Blessures corporelles et accidents mortels

Définition et champ d'application

4 Définition de personne à charge

5 Champ d'application de la présente partie

Responsabilité : personnes à charge

6 Responsabilité pour dommages-intérêts : blessures

7 Plusieurs personnes à charge

8 Paiement au tribunal

9 Répartition différée

10 Personnes bénéficiant de l'action

11 Parties à l'action

12 Une seule action pour la même cause

13 Actions concurrentes

14 Prescription : blessures

PARTIE 2

Partage de la responsabilité

Définition et champ d'application

15 Assimilation

16 Champ d'application de la présente partie

Dispositions générales

17 Règle de base du partage de responsabilité

18	Claim for contribution or indemnity
19	Adjustment of settlement
20	Limitation period
21	Last clear chance
22	Contractual rights
	Limitation of Time
23	Limitation period for claim or lien

18	Réclamation pour contribution ou indemnité
19	Transaction raisonnable
20	Prescription
21	Théorie de la dernière chance
22	Obligations contractuelles
	Prescription
23	Prescription

PART 3

Limitation of Liability for Maritime Claims

Interpretation

24	Definitions
25	Extended meaning of expressions
	Application
26	Force of law
27	State Party to the Convention
28	Passenger claims
29	Other claims
29.1	Calculation of tonnage
	Liability of Owners of Docks, Canals and Ports
30	Limitation of liability
	Amendment of Maximum Liability
31	Amendment of limits
	Procedure
32	Jurisdiction of Admiralty Court
33	Powers of Admiralty Court
34	Release of ships, etc.
	Regulations
34.1	Governor in Council

PARTIE 3

Limitation de responsabilité en matière de créances maritimes

	Définitions et dispositions interprétatives
24	Définitions
25	Extension de sens
	Champ d'application
26	Force de loi
27	État partie à la Convention
28	Créances de passagers
29	Autres créances
29.1	Jauge brute du navire
	Propriétaires de docks, canaux ou ports
30	Limite de responsabilité
	Modification des limites de responsabilité
31	Modification des limites
	Procédure
32	Compétence exclusive de la Cour d'amirauté
33	Pouvoirs de la Cour d'amirauté
34	Mainlevée
	Règlements
34.1	Gouverneur en conseil

PART 4

Liability for Carriage of Passengers by Water

Interpretation

35	Definitions
36	Extended meaning of expressions

PARTIE 4

Responsabilité en matière de transport de passagers par eau

	Définitions et dispositions interprétatives
35	Définitions
36	Extension de sens

Application	Champ d'application
37 Force of law	37 Force de loi
37.1 Exception — adventure tourism activities	37.1 Exclusion — tourisme d'aventure
38 State Party to the Convention	38 État partie à la Convention
Regulations and Orders	Règlements et décrets
39 Governor in Council	39 Gouverneur en conseil
40 Amendment of limits	40 Modification des limites de responsabilité
PART 5	
Liability for Carriage of Goods by Water	Responsabilité en matière de transport de marchandises par eau
Interpretation	Définitions et disposition interprétative
41 Definitions	41 Définitions
42 Other statutory limitations of liability	42 Dispositions limitant la responsabilité des propriétaires
Hague-Visby Rules	Règles de La Haye-Visby
43 Effect	43 Force de loi
Hamburg Rules	Règles de Hambourg
44 Report to Parliament	44 Rapport au Parlement
45 Effect	45 Force de loi
Institution of Proceedings in Canada	Procédure intentée au Canada
46 Claims not subject to Hamburg Rules	46 Créances non assujetties aux règles de Hambourg
PART 6	
Liability and Compensation for Pollution	Responsabilité et indemnisation en matière de pollution
DIVISION 1	
International Conventions	Conventions internationales
Interpretation	Définitions et interprétation
47 Definitions	47 Définitions
Civil Liability Convention	Convention sur la responsabilité civile
48 Force of law	48 Force de loi
49 Contracting State	49 État contractant
50 Schedule 5 — limits amendment	50 Modification des limites fixées à l'annexe 5
51 Liability for pollution and related costs	51 Responsabilité en matière de pollution et frais connexes
52 Admiralty Court's jurisdiction — limitation fund	52 Compétence exclusive de la Cour d'amirauté
53 Admiralty Court's powers	53 Pouvoirs de la Cour d'amirauté
54 Public notice	54 Avis public
55 Absence of certificate	55 Absence de certificat
56 By whom certificate to be issued	56 Personnes habilitées à délivrer les certificats

Fund Convention		Convention sur le Fonds international
57	Force of law	57 Force de loi
58	Contracting State	58 État contractant
59	Schedule 6 — limits amendment	59 Modification des limites fixées à l'annexe 6
60	Meaning of associated persons	60 Sens de personnes associées
61	Legal capacity of International Fund	61 Capacité du Fonds international
62	International Fund to be party to legal proceedings	62 Mise en cause du Fonds
Supplementary Fund Protocol		Protocole portant création d'un Fonds complémentaire
63	Force of law	63 Force de loi
64	Contracting State	64 État contractant
65	Schedule 7 — limits amendment	65 Modification des limites fixées à l'annexe 7
66	Meaning of associated persons	66 Sens de personnes associées
67	Legal capacity of Supplementary Fund	67 Capacité du Fonds complémentaire
68	Supplementary Fund to be party to legal proceedings	68 Mise en cause du Fonds
Bunkers Convention		Convention sur les hydrocarbures de soute
69	Force of law	69 Force de loi
70	State Party	70 État partie
71	Liability for pollution and related costs	71 Responsabilité en matière de pollution et frais connexes
72	Application of Part 3	72 Application de la partie 3
73	Absence of certificate	73 Absence de certificat
74	By whom certificate to be issued	74 Personnes habilitées à délivrer les certificats
74.2	State Party	74.2 État partie à la convention
74.3	Meaning of associated persons	74.3 Sens de personnes associées
74.4	Meaning of receiver	74.4 Définition de réceptionnaire
DIVISION 2		SECTION 2
Liability Not Covered by Division 1		Responsabilité non visée par la section 1
Interpretation		Définitions
75	Definitions	75 Définitions
Application		Champ d'application
76	Geographical application	76 Limites géographiques
77	Liability for pollution and related costs	77 Responsabilité en matière de pollution et frais connexes
78	Application of Part 3	78 Application de la partie 3
DIVISION 3		SECTION 3
General Provisions		Dispositions générales
Admiralty Court		Cour d'amirauté
79	Jurisdiction	79 Compétence
Registration of Foreign Judgments		Enregistrement des jugements étrangers
80	Definitions	80 Définitions

81	Application	81	Champ d'application
82	Registration of foreign judgment	82	Enregistrement d'un jugement étranger
83	Pre-registration interest	83	Intérêt
84	Costs	84	Frais
85	Conversion to Canadian currency	85	Équivalence en monnaie canadienne
86	Effect of registration	86	Effet de l'enregistrement
87	Service of notice of registration	87	Signification de l'avis d'enregistrement
88	Application to set aside registration	88	Demande de radiation d'enregistrement
89	Application for stay of execution	89	Demande de suspension d'exécution
	Regulations		Règlements
90	Governor in Council	90	Gouverneur en conseil

PART 7
Ship-source Oil Pollution Fund

	Interpretation		Définitions
91	Definitions	91	Définitions
	Ship-source Oil Pollution Fund		Caisse d'indemnisation
92	Ship-source Oil Pollution Fund continued	92	Prorogation de la Caisse d'indemnisation
93	Interest to be credited to Fund	93	Intérêt à porter au crédit de la Caisse
	Administrator and Deputy Administrator		Administrateur et administrateur adjoint
94	Appointment of Administrator	94	Nomination de l'administrateur
95	Deputy Administrator	95	Administrateur adjoint
96	Resignation	96	Démission
97	Independent of Crown	97	Fonctions incompatibles
98	Costs, expenses and fees	98	Frais et honoraires
99	Deputy Administrator's duties and functions	99	Attributions de l'administrateur adjoint
100	Professional and technical assistance	100	Assistance
	Liability of Ship-source Oil Pollution Fund		Responsabilités de la Caisse d'indemnisation
101	Liability of Ship-source Oil Pollution Fund	101	Responsabilités de la Caisse d'indemnisation
102	Action by Administrator	102	Action intentée par l'administrateur
103	Claims filed with Administrator	103	Dépôt des demandes auprès de l'administrateur
104	Liability — exception	104	Responsabilité — exception
105	Administrator's duties	105	Fonctions de l'administrateur
106	Offer of compensation	106	Offre d'indemnité

	Claims for Loss of Income	Demandes d'indemnisation des pertes de revenus
107	Meaning of terms	Terminologie
108	Administrator's responsibility	Attributions de l'administrateur
	Proceedings Against the Owner of a Ship	Action en responsabilité contre le propriétaire d'un navire
109	Proceedings against owner of ship	Action contre le propriétaire d'un navire
	Limit of Liability of Ship-source Oil Pollution Fund	Limite de responsabilité de la Caisse d'indemnisation
110	Limit of liability in first year	Limite de la Caisse d'indemnisation pour la première année
111	Applying to Admiralty Court for directions	Demandes de directives judiciaires
	Levies To Be Paid to the Ship-source Oil Pollution Fund, the International Fund and the Supplementary Fund	Contributions à la Caisse d'indemnisation, au Fonds international et au Fonds complémentaire
112	Definition of oil	Définition de hydrocarbures
113	Amount of levy in first year	Montant de la contribution pendant la première année
114	Discontinuation or re-imposition of levy	Suspension et nouvelle imposition
115	Interest on unpaid amounts	Intérêt sur les sommes non versées
116	Claimants entitled to interest	Droit aux intérêts
117	Payments by Canada to International Fund and Supplementary Fund	Contributions du Canada au Fonds international et au Fonds complémentaire
118	Records and books of account	Registre et livres comptables
119	Inspection	Examen
	Governance of the Ship-source Oil Pollution Fund	Gestion de la Caisse d'indemnisation
120	Books of account and systems	Documents comptables
121	Annual report	Rapport annuel
122	Special examination	Examen spécial
123	Report	Rapport
124	Right to information	Accès aux renseignements
	Regulations	Règlements
125	Governor in Council	Gouverneur en conseil

PART 8

General Provisions

Administration and Enforcement

126	Designated officers	Agents désignés
127	Crown not relieved	Responsabilité civile
128	Powers	Pouvoirs

PARTIE 8

Dispositions générales

Exécution et contrôle d'application

129	Detention	129	Détention
130	Direction to move detained ship	130	Autorisation : déplacement du navire détenu
	Offences		Infractions
131	Contraventions	131	Infractions
132	Evading payment	132	Fait de se soustraire au paiement
133	Jurisdiction in relation to offences	133	Compétence
134	Proof of offence	134	Preuve d'une infraction par un navire
135	Limitation period	135	Prescription
	Sale of Ships		Vente de navires
136	Application by Minister	136	Demande par le ministre
137	Notice	137	Avis
138	Payment of proceeds	138	Affectation du produit de la vente
	Maritime Lien		Privilège maritime
139	Definition of foreign vessel	139	Définition de bâtiment étranger
	Limitation Period		Prescription
140	Proceedings under maritime law	140	Action se rapportant au droit maritime
	Inconsistency		Incompatibilité
141	Priority over Arctic Waters Pollution Prevention Act	141	Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques
	Coming Into Force		Entrée en vigueur
*142	Order in council	*142	Décret

SCHEDULE 1

ANNEXE 1

SCHEDULE 2

ANNEXE 2

SCHEDULE 3

ANNEXE 3

Hague-Visby Rules

Règles de la Haye-Visby

SCHEDULE 4

ANNEXE 4

Hamburg Rules

Règles de Hambourg

SCHEDULE 5

ANNEXE 5

Text of Articles I to XI, XII bis and 15
of the International Convention on
Civil Liability for Oil Pollution
Damage, 1992, as Amended by the
Resolution of 2000

Texte des articles I à XI, XII bis et 15
de la Convention internationale de
1992 sur la responsabilité civile pour
les dommages dus à la pollution par
les hydrocarbures modifiée par la
résolution de 2000

ANNEX

ANNEXE

SCHEDULE 6

Text of Articles 1 to 4, 6 to 10, 12 to 15, 36 ter, 29, 33 and 37 of the International Convention on the Establishment of an International Fund for Compensation for Oil Pollution Damage, 1992, as Amended by the Resolution of 2000

SCHEDULE 7

Text of Articles 1 to 15, 18, 20, 24, 25 and 29 of the Protocol of 2003 to the International Convention on the Establishment of an International Fund for Compensation for Oil Pollution Damage, 1992

SCHEDULE 8

Text of Articles 1 to 10 of the International Convention on Civil Liability for Bunker Oil Pollution Damage, 2001

ANNEX

Certificate of Insurance or Other Financial Security in Respect of Civil Liability for Bunker Oil Pollution Damage

ANNEXE 6

Texte des articles 1 à 4, 6 à 10, 12 à 15, 36 ter, 29, 33 et 37 de la Convention internationale de 1992 portant création d'un Fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures modifiée par la résolution de 2000

ANNEXE 7

Texte des articles 1 à 15, 18, 20, 24, 25 et 29 du Protocole de 2003 à la Convention internationale de 1992 portant création d'un Fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures

ANNEXE 8

Texte des articles 1 à 10 de la Convention internationale de 2001 sur la responsabilité civile pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures de soute

ANNEXE

Certificat d'assurance ou autre garantie financière relative à la responsabilité civile pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures de soute



S.C. 2001, c. 6

An Act respecting marine liability, and to validate certain by-laws and regulations

[Assented to 10th May 2001]

L.C. 2001, ch. 6

Loi concernant la responsabilité en matière maritime et la validité de certains règlements

[Sanctionnée le 10 mai 2001]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Short Title

Short title

1 This Act may be cited as the *Marine Liability Act*.

Titre abrégé

Titre abrégé

1 *Loi sur la responsabilité en matière maritime.*

Interpretation

Definitions

2 The definitions in this section apply in this Act.

Admiralty Court means the Federal Court. (*Cour d'amirauté*)

Minister means the Minister of Transport. (*ministre*)

Définitions

Définitions

2 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Cour d'amirauté La Cour fédérale. (*Admiralty Court*)

ministre Le ministre des Transports. (*Minister*)

Her Majesty

Binding on Her Majesty

3 This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

Sa Majesté

Obligation de Sa Majesté

3 La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

PART 1

Personal Injuries and Fatalities

Interpretation and Application

Definition of dependant

4 In this Part, *dependant*, in relation to an injured or deceased person, means an individual who was one of the following in relation to the injured or deceased person at the time the cause of action arose, in the case of an injured person, or at the time of death, in the case of a deceased person:

- (a) a son, daughter, stepson, stepdaughter, grandson, granddaughter, adopted son or daughter, or an individual for whom the injured or deceased person stood in the place of a parent;
- (b) a spouse, or an individual who was cohabiting with the injured or deceased person in a conjugal relationship having so cohabited for a period of at least one year; or
- (c) a brother, sister, father, mother, grandfather, grandmother, stepfather, stepmother, adoptive father or mother, or an individual who stood in the place of a parent.

Application of this Part

5 This Part applies in respect of a claim that is made or a remedy that is sought under or by virtue of Canadian maritime law, as defined in the *Federal Courts Act*, or any other law of Canada in relation to any matter coming within the class of navigation and shipping.

2001, c. 6, s. 5; 2002, c. 8, s. 182.

Liability to Dependents

Damages for personal injury

6 (1) If a person is injured by the fault or neglect of another under circumstances that entitle the person to recover damages, the dependants of the injured person may maintain an action in a court of competent jurisdiction for their loss resulting from the injury against the person from whom the injured person is entitled to recover.

Damages for death

(2) If a person dies by the fault or neglect of another under circumstances that would have entitled the person, if

PARTIE 1

Blessures corporelles et accidents mortels

Définition et champ d'application

Définition de personne à charge

4 Dans la présente partie, *personne à charge*, à l'égard d'une personne blessée ou décédée, s'entend de toute personne qui, au moment où le fait générateur du litige s'est produit, dans le cas de la personne blessée, ou au moment du décès, dans le cas de la personne décédée, était :

- a) le fils, la fille, le beau-fils ou la belle-fille, le petit-fils, la petite-fille, le fils adoptif ou la fille adoptive de la personne blessée ou décédée ou toute autre personne à qui cette dernière tenait lieu de parent;
- b) l'époux de la personne blessée ou décédée, ou la personne qui cohabitait avec cette dernière dans une relation de nature conjugale depuis au moins un an;
- c) le frère, la sœur, le père, la mère, le grand-père, la grand-mère, le beau-père ou la belle-mère, le père adoptif ou la mère adoptive de la personne blessée ou décédée, ou toute autre personne qui tenait lieu de parent à cette dernière.

Champ d'application de la présente partie

5 La présente partie s'applique à toute mesure de redressement demandée et à toute réclamation présentée sous le régime du droit maritime canadien, au sens de la *Loi sur les Cours fédérales*, ou au titre de toute autre règle de droit canadien liée à la navigation et à la marine marchande.

2001, ch. 6, art. 5; 2002, ch. 8, art. 182.

Responsabilité: personnes à charge

Responsabilité pour dommages-intérêts : blessures

6 (1) Lorsqu'une personne subit une blessure par suite de la faute ou de la négligence d'autrui dans des circonstances lui donnant le droit de réclamer des dommages-intérêts, les personnes à sa charge peuvent saisir le tribunal compétent d'une telle réclamation.

Responsabilité pour dommages-intérêts : décès

(2) Lorsqu'une personne décède par suite de la faute ou de la négligence d'autrui dans des circonstances qui, si le

not deceased, to recover damages, the dependants of the deceased person may maintain an action in a court of competent jurisdiction for their loss resulting from the death against the person from whom the deceased person would have been entitled to recover.

Inclusion in damages

(3) The damages recoverable by a defendant of an injured or deceased person may include

(a) an amount to compensate for the loss of guidance, care and companionship that the defendant could reasonably have expected to receive from the injured or deceased person if the injury or death had not occurred; and

(b) any amount to which a public authority may be subrogated in respect of payments consequent on the injury or death that are made to or for the benefit of the injured or deceased person or the defendant.

décès n'en était pas résulté, lui auraient donné le droit de réclamer des dommages-intérêts, les personnes à sa charge peuvent saisir le tribunal compétent d'une telle réclamation.

Dommages qui peuvent être inclus

(3) Les dommages-intérêts recouvrables par une personne à charge peuvent comprendre :

a) une indemnité compensatoire pour la perte des conseils, des soins et de la compagnie auxquels la personne à charge aurait été en droit de s'attendre de la personne blessée ou décédée, n'eût été les blessures ou le décès;

b) toute somme pour laquelle une autorité publique a été subrogée relativement aux paiements effectués à la personne blessée ou décédée ou à la personne à sa charge ou pour leur compte, par suite de la blessure ou du décès.

Excluded factors

(4) In the assessment of damages, any amount paid or payable on the death of the deceased person or any future premiums payable under a contract of insurance shall not be taken into account.

Apportionment

(5) The damages recoverable by a defendant are subject to any apportionment made under Part 2.

Facteurs à exclure

(4) Il ne peut être tenu compte, dans le calcul des dommages-intérêts, d'aucune somme versée ou à verser au décès, ni d'aucune prime à venir dans le cadre d'un contrat d'assurance.

Partage de responsabilité

(5) Les dommages-intérêts recouvrables par une personne à charge sont assujettis au partage de la responsabilité conformément à la partie 2.

Plusieurs personnes à charge

7 Les dommages-intérêts sont adjugés en fonction des pertes subies par les personnes à charge et sont répartis entre celles-ci dans les proportions que fixe le tribunal.

Paiement au tribunal

8 La personne contre qui une action est intentée peut verser au tribunal une somme d'argent à titre d'indemnité pour la faute ou la négligence, au profit de toutes les personnes y ayant droit, sans préciser la part attribuable à chacune.

Répartition différée

9 Le tribunal, à sa discréction, peut différer le versement de toute somme à laquelle a droit une personne âgée de moins de dix-huit ans ou frappée d'une incapacité légale et peut en ordonner le paiement sur la somme d'argent versée au tribunal au titre de l'article 8. Il peut ordonner toute autre mesure dans l'intérêt de cette personne.

Multiple dependants

7 Damages may be awarded to dependants in proportion to their loss resulting from the injury or death, and the amount so awarded shall be divided among the dependants in the shares determined by the court.

Payment into court

8 A person against whom an action is commenced under this Part may pay into court an amount of money as compensation for the fault or neglect to all persons entitled to damages without specifying the shares into which it is to be divided.

Postponement of distribution

9 The court may in its discretion postpone the distribution of any amount to which a person under the age of eighteen or under a legal disability is entitled, may order its payment from the amount paid into court under section 8 and may make any other order that is in the interest of that person.

Beneficiaries of action

10 (1) An action under this Part shall be for the benefit of the dependants of the injured or deceased person.

By whom action is brought

(2) An action under subsection 6(2) shall be brought by the executor or administrator of the deceased person, but if no action is brought within six months after that person's death or if there is no executor or administrator, the action

(a) may be brought by any or all of the dependants of the deceased person; and

(b) shall be subject to the same procedure, with any adaptations that may be required, as if it were brought by an executor or administrator.

Parties to action

11 A person who commences an action under this Part shall

(a) take reasonable steps to identify and join as parties to the action all persons who are entitled or who claim to be entitled to damages as dependants of the injured or deceased person; and

(b) state in the statement of claim the grounds for the claim of each person on whose behalf the action is commenced.

One action for same cause

12 Claims for the benefit of the dependants of an injured or deceased person may be made in more than one action but, on the application of any party, actions for the benefit of the dependants of the same injured or deceased person may be consolidated in one action or tried together in the same court of competent jurisdiction.

Actions by different claimants

13 If actions are commenced for the benefit of two or more persons claiming to be entitled to damages under this Part as dependants of an injured or deceased person, the court may make any order or determination that it considers just.

Limitation period

14 (1) No action may be commenced under subsection 6(1) later than two years after the cause of action arose.

Personnes bénéficiant de l'action

10 (1) L'action fondée sur la présente partie doit être à l'avantage des personnes à charge de la personne blessée ou décédée.

Exécuteur testamentaire ou administrateur

(2) L'action fondée sur le paragraphe 6(2) doit être intentée par l'exécuteur testamentaire ou l'administrateur de la personne décédée. En l'absence d'exécuteur testamentaire ou d'administrateur ou en cas d'inaction de la part de l'un ou de l'autre pendant les six mois qui suivent le décès, l'action :

a) peut être intentée par l'une ou l'autre des personnes à charge de la personne décédée;

b) est assujettie à la même procédure, avec les adaptations nécessaires, que si elle avait été intentée par l'exécuteur testamentaire ou l'administrateur.

Parties à l'action

11 La personne qui intente une action en vertu de la présente partie doit :

a) prendre des mesures raisonnables pour identifier et joindre comme parties à l'action les personnes qui ont droit ou prétendent avoir droit à des dommages-intérêts en tant que personnes à charge aux termes de la présente partie;

b) énoncer, dans sa déclaration, les motifs à l'appui de la réclamation de chacune des personnes au nom desquelles l'action est intentée.

Une seule action pour la même cause

12 Les réclamations présentées en vertu de la présente partie pour le compte de deux ou plusieurs personnes à charge d'une personne blessée ou décédée peuvent l'être dans le cadre de plusieurs actions. Toutefois, celles-ci peuvent être jointes ou instruites ensemble devant le même tribunal compétent à la demande de toute partie.

Actions concurrentes

13 Lorsque des actions sont intentées pour le compte de deux ou plusieurs personnes qui prétendent avoir droit, en tant que personnes à charge d'une personne blessée ou décédée, à des dommages-intérêts en vertu de la présente partie, le tribunal peut rendre l'ordonnance ou la décision qu'il juge équitable.

Prescription : blessures

14 (1) L'action fondée sur le paragraphe 6(1) se prescrit par deux ans à compter du fait génératrice du litige.

Limitation period

(2) No action may be commenced under subsection 6(2) later than two years after the death of the deceased person.

PART 2

Apportionment of Liability

Interpretation and Application

Definition of *earnings*

15 (1) In this Part, *earnings* includes freight, passage money and hire.

Meaning of loss caused by ship

(2) For the purposes of this Part, a reference to loss caused by the fault or neglect of a ship shall be construed as including

(a) any salvage expenses consequent on that fault or neglect; and

(b) any other expenses consequent on that fault or neglect and recoverable at law by way of damages, other than a loss described in subsection 17(3).

Application of this Part

16 This Part applies in respect of a claim that is made or a remedy that is sought under or by virtue of Canadian maritime law, as defined in the *Federal Courts Act*, or any other law of Canada in relation to any matter coming within the class of navigation and shipping.

2001, c. 6, s. 16; 2002, c. 8, s. 182.

General

Apportionment based on degree of fault

17 (1) Where loss is caused by the fault or neglect of two or more persons or ships, their liability is proportionate to the degree to which they are respectively at fault or negligent and, if it is not possible to determine different degrees of fault or neglect, their liability is equal.

Joint and several liability

(2) Subject to subsection (3), the persons or ships that are at fault or negligent are jointly and severally liable to the persons or ships suffering the loss but, as between

Prescription : décès

(2) L'action fondée sur le paragraphe 6(2) se prescrit par deux ans à compter du décès.

PARTIE 2

Partage de la responsabilité

Définition et champ d'application

Assimilation

15 (1) Pour l'application de la présente partie, sont assimilés au revenu le fret et les droits de passage et de louage.

Extension de sens

(2) Pour l'application de la présente partie, toute mention de la perte causée par une faute ou une négligence imputable à un navire vaut notamment mention :

a) de toute indemnité de sauvetage résultant de cette faute ou de cette négligence;

b) des autres frais résultant de cette faute ou de cette négligence et recouvrables en justice à titre de dommages-intérêts, sauf une perte visée au paragraphe 17(3).

Champ d'application de la présente partie

16 La présente partie s'applique à toute mesure de redressement demandée et à toute réclamation présentée sous le régime du droit maritime canadien, au sens de la *Loi sur les Cours fédérales*, ou au titre de toute autre règle de droit canadien liée à la navigation et à la marine marchande.

2001, ch. 6, art. 16; 2002, ch. 8, art. 182.

Dispositions générales

Règle de base du partage de responsabilité

17 (1) Si des pertes sont imputables à deux ou plusieurs personnes ou navires, la responsabilité de chacun est proportionnelle à sa faute ou à sa négligence. S'il est impossible de déterminer l'importance relative de la faute ou de la négligence de chacun, tous sont également responsables.

Responsabilité solidaire

(2) Sous réserve du paragraphe (3), les personnes et les navires dont la faute ou la négligence est reconnue sont solidairement responsables envers les personnes ou les

themselves, they are liable to make contribution to each other or to indemnify each other in the degree to which they are respectively at fault or negligent.

Exception — loss of ships and property

(3) Where, by the fault or neglect of two or more ships, loss is caused to one or more of those ships, their cargo or other property on board, or loss of earnings results to one or more of those ships, their liability to make good such loss is not joint and several.

Persons responsible

(4) In this section, a reference to liability of a ship that is at fault or negligent includes liability of any person responsible for the navigation and management of the ship or any other person responsible for the fault or neglect of the ship.

Claim for contribution or indemnity

18 A person who is entitled to claim contribution or indemnity under this Part from another person or ship that is or may be liable in respect of a loss may do so

(a) by adding the other person or ship as a party to a proceeding pending before a court or an administrative or arbitral tribunal of competent jurisdiction, in accordance with the applicable rules of procedure or arbitration agreement;

(b) by commencing a proceeding in a court or an administrative or arbitral tribunal of competent jurisdiction; or

(c) if the other person or ship has settled with the person suffering the loss, by commencing or continuing a proceeding before a court or an administrative or arbitral tribunal of competent jurisdiction.

Adjustment of settlement

19 The court or administrative or arbitral tribunal in which a proceeding is continued or commenced under paragraph 18(c) may deny the award of damages or adjust the amount awarded if it is not satisfied that the settlement was reasonable.

Limitation period

20 (1) No claim may be made under section 18 later than one year after the date of judgment in the proceeding or the date of the settlement agreement.

navires ayant subi la perte, à charge de compensation entre eux en proportion de leur faute ou de leur négligence respective.

Partage de responsabilité : navires et biens

(3) Si, par la faute ou la négligence de deux ou plusieurs navires, une perte est causée à un ou plusieurs de ces navires, à leur cargaison ou aux autres biens à bord, ou si un ou plusieurs de ces navires subissent une perte de revenus, la responsabilité de chacun à l'égard de la perte n'est pas solidaire.

Personnes responsables

(4) Au présent article, la mention de la responsabilité d'un navire en faute ou négligent vaut notamment mention de la responsabilité de toute personne responsable de la navigation et de la gestion du navire ou de toute autre personne responsable de la faute ou de la négligence du navire.

Réclamation pour contribution ou indemnité

18 La personne qui est en droit, en vertu de la présente partie, de réclamer une contribution ou une indemnité à toute autre personne ou à tout navire qui est ou pourrait être tenu pour responsable de la perte peut :

a) appeler cette personne ou ce navire dans toute procédure devant un tribunal judiciaire, administratif ou arbitral compétent, en conformité avec les règles de procédure ou la convention d'arbitrage applicables;

b) intenter une procédure devant un tel tribunal;

c) en cas de transaction entre la personne ou le navire et la personne ayant subi la perte, intenter ou continuer une telle procédure.

Transaction raisonnable

19 Le tribunal saisi d'une procédure intentée ou continuée en vertu de l'alinéa 18c) peut, s'il n'est pas convaincu que la transaction est raisonnable, refuser l'octroi des dommages-intérêts ou en ajuster le montant.

Prescription

20 (1) Le recours prévu à l'article 18 se prescrit par un an à compter de la date du jugement ou de la transaction, selon le cas.

Claims not defeated

(2) A claim under section 18 is not defeated by any period of limitation or prescription, or by any requirement for notice, that is applicable to the original claim in respect of which contribution or indemnity is sought.

Last clear chance

21 This Part applies notwithstanding that a person who suffered a loss had the opportunity to avoid the loss and failed to do so.

Contractual rights

22 The rights conferred by this Part on a person or ship that is found liable or that settles a claim are subject to any existing contract between that person or ship and a person from whom contribution or indemnity is claimed.

Limitation of Time

Limitation period for claim or lien

23 (1) No action may be commenced later than two years after the loss or injury arose to enforce a claim or lien against a ship in collision or its owners in respect of any loss to another ship, its cargo or other property on board, or any loss of earnings of that other ship, or for damages for loss of life or personal injury suffered by any person on board that other ship, caused by the fault or neglect of the former ship, whether that ship is wholly or partly at fault or negligent.

Extension of time by court

(2) A court having jurisdiction to deal with an action referred to in subsection (1)

(a) may, in accordance with the rules of court, extend the period referred to in that subsection to the extent and on the conditions that it thinks fit; and

(b) shall, if satisfied that there has not during that period been a reasonable opportunity of arresting the ship within the jurisdiction of the court, or within the territorial waters of the country to which the claimant's ship belongs or in which the claimant resides or has their principal place of business, extend that period to an extent sufficient to provide that reasonable opportunity.

Definition of owner

(3) In this section, *owner*, in relation to a ship, includes any person responsible for the navigation and

Demande non rejetée

(2) La réclamation fondée sur l'article 18 ne peut être rejetée pour inobservation d'un délai de prescription ou de forclusion, ou d'une exigence de notification, applicable à la réclamation à l'égard de laquelle la contribution ou l'indemnité est réclamée.

Théorie de la dernière chance

21 La présente partie s'applique même si la personne qui a subi des pertes a eu la possibilité d'éviter celles-ci et ne l'a pas fait.

Obligations contractuelles

22 Les recours conférés par la présente partie à la personne ou au navire qui est reconnu responsable ou qui conclut une transaction sont assujettis à tout contrat existant entre cette personne ou ce navire et celle à qui la contribution ou l'indemnité est réclamée.

Prescription

Prescription

23 (1) L'action visant à exercer une réclamation ou un privilège contre un navire en situation d'abordage ou contre ses propriétaires relativement à toute perte causée à un autre navire, à sa cargaison ou à d'autres biens à bord, ou à toute perte de revenus de cet autre navire ou visant à réclamer des dommages-intérêts pour décès ou blessures corporelles causés à une personne à bord, en tout ou en partie par la faute ou la négligence du premier navire en situation d'abordage, se prescrit par deux ans à compter de la date de la perte, du décès ou des blessures.

Prorogation de délai par le tribunal

(2) Tout tribunal compétent qui connaît d'une action visée au paragraphe (1) :

a) peut, conformément à ses règles, proroger le délai prévu à ce paragraphe dans la mesure et aux conditions qu'il juge convenables;

b) s'il est convaincu qu'il ne s'est présenté, au cours du délai, aucune occasion raisonnable de saisir le navire dans les limites du ressort qui lui est attribué ou des eaux territoriales du pays dont le navire bat pavillon ou dans lequel le demandeur réside ou a son principal établissement, doit proroger le délai d'une période suffisante pour procurer cette occasion raisonnable.

Définition de propriétaire

(3) Dans le présent article, *propriétaire* s'entend notamment de toute personne responsable de la navigation et

management of the ship or any other person responsible for the fault or neglect of the ship.

de la gestion du navire ou de toute autre personne responsable de la faute ou de la négligence du navire.

PART 3

Limitation of Liability for Maritime Claims

Interpretation

Definitions

24 The definitions in this section apply in this Part.

Convention means the Convention on Limitation of Liability for Maritime Claims, 1976, concluded at London on November 19, 1976, as amended by the Protocol, Articles 1 to 15 of which Convention are set out in Part 1 of Schedule 1 and Article 18 of which is set out in Part 2 of that Schedule. (*Convention*)

maritime claim means a claim described in Article 2 of the Convention for which a person referred to in Article 1 of the Convention is entitled to limitation of liability. (*créance maritime*)

passenger means

(a) a person carried on board a ship in circumstances described in paragraph 2(a) or (b) of Article 7 of the Convention;

(b) a participant in an adventure tourism activity referred to in subsection 37.1(1);

(c) a person carried on board a vessel propelled manually by paddles or oars and operated for a commercial or public purpose; and

(d) a sail trainee. (*passager*)

Protocol means the Protocol of 1996 to amend the Convention on Limitation of Liability for Maritime Claims, 1976, concluded at London on May 2, 1996, Articles 8 and 9 of which are set out in Part 2 of Schedule 1. (*Protocole*)

unit of account means a special drawing right issued by the International Monetary Fund. (*unités de compte*)

2001, c. 6, s. 24; 2009, c. 21, s. 1.

PARTIE 3

Limitation de responsabilité en matière de créances maritimes

Définitions et dispositions interprétatives

Définitions

24 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

Convention La Convention de 1976 sur la limitation de la responsabilité en matière de créances maritimes conclue à Londres le 19 novembre 1976 — dans sa version modifiée par le Protocole — dont les articles 1 à 15 figurent à la partie 1 de l'annexe 1 et l'article 18 figure à la partie 2 de cette annexe. (*Convention*)

créance maritime Créance maritime visée à l'article 2 de la Convention contre toute personne visée à l'article 1 de la Convention. (*maritime claim*)

passager S'entend des personnes suivantes :

a) la personne transportée à bord d'un navire dans les cas prévus aux alinéas a) et b) du paragraphe 2 de l'article 7 de la Convention;

b) le participant à une activité de tourisme d'aventure visée au paragraphe 37.1(1);

c) la personne transportée à bord d'un bâtiment utilisé à des fins commerciales ou publiques et propulsé manuellement à l'aide de pagaies ou d'avirons;

d) le stagiaire en navigation à voile. (*passenger*)

Protocole Le Protocole de 1996 modifiant la Convention de 1976 sur la limitation de la responsabilité en matière de créances maritimes conclu à Londres le 2 mai 1996, dont les articles 8 et 9 figurent à la partie 2 de l'annexe 1. (*Protocol*)

unités de compte S'entend des droits de tirage spéciaux émis par le Fonds monétaire international. (*unit of account*)

2001, ch. 6, art. 24; 2009, ch. 21, art. 1.

Extended meaning of expressions

25 (1) For the purposes of this Part and Articles 1 to 15 of the Convention,

(a) *ship* means any vessel or craft designed, used or capable of being used solely or partly for navigation, without regard to method or lack of propulsion, and includes

(i) a ship in the process of construction from the time that it is capable of floating, and

(ii) a ship that has been stranded, wrecked or sunk and any part of a ship that has broken up,

but does not include an air cushion vehicle or a floating platform constructed for the purpose of exploring or exploiting the natural resources or the subsoil of the sea-bed;

(b) the definition *shipowner* in paragraph 2 of Article 1 of the Convention shall be read without reference to the word “seagoing” and as including any person who has an interest in or possession of a ship from and including its launching; and

(c) the expression “carriage by sea” in paragraph 1(b) of Article 2 of the Convention shall be read as “carriage by water”.

Inconsistency

(2) In the event of any inconsistency between sections 28 to 34 of this Act and Articles 1 to 15 of the Convention, those sections prevail to the extent of the inconsistency.

Application**Force of law**

26 (1) Subject to the other provisions of this Part, Articles 1 to 15 and 18 of the Convention and Articles 8 and 9 of the Protocol have the force of law in Canada.

Amendments to Part 3 of Schedule 1

(2) The Governor in Council may, by regulation, amend Part 3 of Schedule 1 to add or delete a reservation made by Canada under Article 18 of the Convention.

Exceptions

(3) This Part does not apply to a claim that is the subject of a reservation made by Canada.

2001, c. 6, s. 26; 2009, c. 21, s. 2.

Extension de sens

25 (1) Pour l’application de la présente partie et des articles 1 à 15 de la Convention :

a) *navire* s’entend d’un bâtiment ou d’une embarcation conçus, utilisés ou utilisables, exclusivement ou non, pour la navigation, indépendamment de leur mode de propulsion ou de l’absence de propulsion, à l’exclusion des aéroglisseurs et des plates-formes flottantes destinées à l’exploration ou à l’exploitation des ressources naturelles du fond ou du sous-sol marin; y sont assimilés les navires en construction à partir du moment où ils peuvent flotter, les navires échoués ou coulés ainsi que les épaves et toute partie d’un navire qui s’est brisé;

b) la définition de *propriétaire de navire*, au paragraphe 2 de l’article premier de la Convention, vise notamment la personne ayant un intérêt dans un navire ou la possession d’un navire, à compter de son lancement, et s’interprète sans égard au terme « de mer »;

c) la mention de « transport par mer », à l’alinéa 1b) de l’article 2 de la Convention, vaut mention de « transport par eau ».

Incompatibilité

(2) Les articles 28 à 34 de la présente loi l’emportent sur les dispositions incompatibles des articles 1 à 15 de la Convention.

Champ d’application**Force de loi**

26 (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, les articles 1 à 15 et 18 de la Convention et les articles 8 et 9 du Protocole ont force de loi au Canada.

Modification de la partie 3 de l’annexe 1

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, modifier la partie 3 de l’annexe 1 pour y ajouter ou en supprimer toute réserve faite par le Canada au titre de l’article 18 de la Convention.

Exclusions

(3) La présente partie ne s’applique pas à la créance qui fait l’objet d’une réserve faite par le Canada.

2001, ch. 6, art. 26; 2009, ch. 21, art. 2.

State Party to the Convention

27 For purposes of the application of the Convention, Canada is a State Party to the Convention.

Passenger claims

28 (1) The maximum liability for maritime claims that arise on any distinct occasion for loss of life or personal injury to passengers of a ship of less than 300 gross tonnage is the greater of

(a) 2 000 000 units of account, and

(b) 175 000 units of account multiplied by

(i) the number of passengers that the ship is authorized to carry according to any Canadian maritime document required under the *Canada Shipping Act, 2001*, or

(ii) the number of passengers on board the ship, if no Canadian maritime document is required under that Act.

Claims – no contract of carriage

(2) The maximum liability for maritime claims that arise on any distinct occasion for loss of life or personal injury to persons carried on board a ship of less than 300 gross tonnage otherwise than under a contract of passenger carriage is the greater of

(a) 2 000 000 units of account, and

(b) 175 000 units of account multiplied by

(i) the number of passengers that the ship is authorized to carry according to any Canadian maritime document required under the *Canada Shipping Act, 2001*, or

(ii) the number of persons on board the ship, if no Canadian maritime document is required under that Act.

Exception

(3) Subsection (2) does not apply in respect of

(a) the master of a ship, a member of a ship's crew — or any other person employed or engaged in any capacity on the business of a ship — when they are carried on board the ship;

État partie à la Convention

27 Pour l'application de la Convention, le Canada est un État partie à la Convention.

Créances de passagers

28 (1) La limite de responsabilité pour les créances maritimes nées d'un même événement impliquant un navire d'une jauge brute inférieure à 300, en cas de décès ou de blessures corporelles causés à des passagers du navire, est fixée à la plus élevée des sommes suivantes :

a) 2 000 000 d'unités de compte;

b) le produit de 175 000 unités de compte par :

(i) le nombre de passagers que peut transporter le navire aux termes de tout document maritime canadien requis au titre de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*,

(ii) le nombre de passagers à bord du navire, si aucun document maritime canadien n'est requis au titre de cette loi.

Créances — sans contrat de transport

(2) La limite de responsabilité pour les créances maritimes nées d'un même événement, en cas de décès ou de blessures corporelles causés à des personnes transportées à bord d'un navire d'une jauge brute inférieure à 300 autrement que sous le régime d'un contrat de transport de passagers, est fixée à la plus élevée des sommes suivantes :

a) 2 000 000 d'unités de compte;

b) le produit de 175 000 unités de compte par :

(i) le nombre de passagers que peut transporter le navire aux termes de tout document maritime canadien requis au titre de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*,

(ii) le nombre de personnes à bord du navire, si aucun document maritime canadien n'est requis au titre de cette loi.

Exception

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas dans le cas où la personne transportée :

a) est le capitaine d'un navire, un membre de l'équipage ou toute autre personne employée ou occupée à bord, en quelque qualité que ce soit, pour les affaires de ce navire;

(b) a person carried on board a ship other than a ship operated for a commercial or public purpose;

(c) a person carried on board a ship in pursuance of the obligation on the master to carry shipwrecked, distressed or other persons or by reason of any circumstances that neither the master nor the owner could have prevented;

(c.1) a stowaway, a trespasser or any other person who boards a ship without the consent or knowledge of the master or the owner; or

(d) a person who is a member of a class of persons prescribed under paragraph 34.1(a).

2001, c. 6, s. 28; 2009, c. 21, s. 3.

Other claims

29 The maximum liability for maritime claims that arise on any distinct occasion involving a ship of less than 300 gross tonnage, other than claims referred to in section 28, is

(a) \$1,000,000 in respect of claims for loss of life or personal injury; and

(b) \$500,000 in respect of any other claims.

2001, c. 6, s. 29, c. 26, s. 324; 2009, c. 21, s. 3.

Calculation of tonnage

29.1 For the purposes of sections 28 and 29, a ship's gross tonnage shall be calculated in accordance with the tonnage measurement rules contained in Annex I of the International Convention on Tonnage Measurement of Ships, 1969, concluded at London on June 23, 1969, including any amendments, whenever they are made, to the Annexes or Appendix to that Convention.

2009, c. 21, s. 3.

Liability of Owners of Docks, Canals and Ports

Limitation of liability

30 (1) The maximum liability of an owner of a dock, canal or port, for a claim that arises on any distinct occasion for loss caused to a ship, or to any cargo or other property on board a ship, is the greater of

(a) \$2,000,000, and

(b) the amount calculated by multiplying \$1,000 by the number of tons of the gross tonnage of the largest

b) est à bord d'un navire autre qu'un navire utilisé à des fins commerciales ou publiques;

c) est à bord d'un navire soit en exécution de l'obligation qui incombe au capitaine de transporter des naufragés, des personnes en détresse ou d'autres personnes, soit par suite de circonstances que ni le capitaine ni le propriétaire ne pouvaient empêcher;

c.1) est un passager clandestin, un intrus ou toute autre personne ayant monté à bord d'un navire sans le consentement ou à l'insu du capitaine ou du propriétaire;

d) appartient à une catégorie prévue en vertu de l'alinea 34.1a).

2001, ch. 6, art. 28; 2009, ch. 21, art. 3.

Autres créances

29 La limite de responsabilité pour les créances maritimes — autres que celles mentionnées à l'article 28 — nées d'un même événement impliquant un navire d'une jauge brute inférieure à 300 est fixée à :

a) 1 000 000 \$ pour les créances pour décès ou blessures corporelles;

b) 500 000 \$ pour les autres créances.

2001, ch. 6, art. 29, ch. 26, art. 324; 2009, ch. 21, art. 3.

Jauge brute du navire

29.1 Pour l'application des articles 28 et 29, la jauge brute du navire est calculée conformément aux règles de jaugeage prévues à l'annexe I de la Convention internationale de 1969 sur le jaugeage des navires, conclue à Londres le 23 juin 1969, y compris les modifications dont les annexes ou l'appendice de cette convention peuvent faire l'objet, indépendamment du moment où elles sont apportées.

2009, ch. 21, art. 3.

Propriétaires de docks, canaux ou ports

Limite de responsabilité

30 (1) La limite de responsabilité du propriétaire d'un dock, d'un canal ou d'un port ou de la personne qui engage ainsi la responsabilité de ce dernier, en cas de perte causée à un navire, à sa cargaison ou aux autres biens à bord, pour les créances nées d'un même événement, est fixée au plus élevé des montants suivants :

a) 2 000 000 \$;

ship that is at the time of the loss, or had been within a period of five years before that time, within the area of the dock, canal or port over which the owner had control or management.

Calculation of tonnage

(2) For the purposes of subsection (1), a ship's gross tonnage shall be calculated in the manner described in section 29.1.

Application

(3) The maximum liability specified in subsection (1) also applies to any person for whose act or omission the owner is responsible.

Conduct barring limitation

(4) This section does not apply to an owner, or a person for whose act or omission the owner is responsible, if it is proved that the loss resulted from the personal act or omission of that owner or that person, as the case may be, committed with intent to cause the loss or recklessly and with knowledge that the loss would probably result.

Meaning of terms

(5) For the purposes of this section,

(a) "dock" includes wet docks and basins, tidal-docks and basins, locks, cuts, entrances, dry docks, graving docks, gridirons, slips, quays, wharfs, piers, stages, landing places, jetties and syncrolifts; and

(b) "owner of a dock, canal or port" includes any person or authority having the control or management of the dock, canal or port and any ship repairer using the dock, canal or port.

2001, c. 6, s. 30; 2009, c. 21, s. 4.

b) le produit de 1 000 \$ par le nombre de tonneaux de jauge brute du plus grand navire à s'être trouvé, au moment de la perte ou au cours des cinq années précédentes, dans la zone où est situé le dock, le canal ou le port.

Jauge brute du navire

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la jauge brute du navire est calculée de la façon prévue à l'article 29.1.

Application

(3) La limite de responsabilité visée au paragraphe (1) s'applique aussi à toute personne qui, par son fait — acte ou omission — , engage la responsabilité du propriétaire.

Non-application

(4) Le présent article ne s'applique pas s'il est prouvé que la perte est imputable au fait personnel — acte ou omission — du propriétaire ou de la personne qui engage ainsi la responsabilité de ce dernier, fait que l'un ou l'autre a commis soit dans l'intention de provoquer une telle perte, soit avec insouciance et tout en sachant qu'une telle perte se produirait probablement.

Assimilation

(5) Pour l'application du présent article :

a) sont assimilés aux docks les bassins à flot et darses, les bassins d'échouage et bassins de marée, les écluses, les tranchées, les entrées, les cales sèches, les bassins de carénage, les bassins de radoub, les grils de carénage, les cales de halage, les appontements, les quais, les jetées, les embarcadères, les pontons d'embarquement, les môle et les syncrolifts;

b) sont assimilés au propriétaire d'un dock, d'un canal ou d'un port toute personne ou toute autorité ayant la régie ou la gestion d'un dock, d'un canal ou d'un port ainsi que tout réparateur de navires qui s'en sert.

2001, ch. 6, art. 30; 2009, ch. 21, art. 4.

Amendment of Maximum Liability

Amendment of limits

31 (1) The Governor in Council may, by regulation, amend Schedule 1 to implement an amendment that is made in accordance with Article 8 of the Protocol to any of the limits of liability that are specified in paragraph 1 of Article 6 or paragraph 1 of Article 7 of the Convention.

Modification des limites de responsabilité

Modification des limites

31 (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, modifier l'annexe 1 pour mettre en œuvre toute modification, faite en conformité avec l'article 8 du Protocole, des limites de responsabilité prévues au paragraphe 1 des articles 6 ou 7 de la Convention.

Amendment of sections 28, 29 and 30

(2) The Governor in Council may, by regulation, amend the limits of liability set out in sections 28, 29 and 30.

2001, c. 6, s. 31; 2009, c. 21, s. 5.

Modification des articles 28, 29 et 30

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, modifier les limites de responsabilité prévues aux articles 28, 29 et 30.

2001, ch. 6, art. 31; 2009, ch. 21, art. 5.

Procedure

Jurisdiction of Admiralty Court

32 (1) The Admiralty Court has exclusive jurisdiction with respect to any matter relating to the constitution and distribution of a limitation fund under Articles 11 to 13 of the Convention.

Right to assert limitation defence

(2) Where a claim is made or apprehended against a person in respect of liability that is limited by section 28, 29 or 30 of this Act or paragraph 1 of Article 6 or 7 of the Convention, that person may assert the right to limitation of liability in a defence filed, or by way of action or counterclaim for declaratory relief, in any court of competent jurisdiction in Canada.

Powers of Admiralty Court

33 (1) Where a claim is made or apprehended against a person in respect of liability that is limited by section 28 or 29 of this Act or paragraph 1 of Article 6 or 7 of the Convention, the Admiralty Court, on application by that person or any other interested person, including a person who is a party to proceedings in relation to the same subject-matter before another court, tribunal or authority, may take any steps it considers appropriate, including

(a) determining the amount of the liability and providing for the constitution and distribution of a fund under Articles 11 and 12 of the Convention;

(b) joining interested persons as parties to the proceedings, excluding any claimants who do not make a claim within a certain time, requiring security from the person claiming limitation of liability or from any other interested person and requiring the payment of any costs; and

(c) enjoining any person from commencing or continuing proceedings in any court, tribunal or authority other than the Admiralty Court in relation to the same subject-matter.

Court may postpone distribution

(2) In providing for the distribution of a fund under paragraph (1)(a) in relation to any liability, the Admiralty Court may, having regard to any claim that may

Procédure

Compétence exclusive de la Cour d'amirauté

32 (1) La Cour d'amirauté a compétence exclusive pour trancher toute question relative à la constitution et à la répartition du fonds de limitation aux termes des articles 11 à 13 de la Convention.

Droit d'invoquer la limite de responsabilité

(2) Lorsque la responsabilité d'une personne est limitée aux termes des articles 28, 29 ou 30 de la présente loi ou du paragraphe 1 des articles 6 ou 7 de la Convention, relativement à une créance — réelle ou appréhendée —, cette personne peut se prévaloir de ces dispositions en défense, ou dans le cadre d'une action ou demande re-conventionnelle pour obtenir un jugement déclaratoire, devant tout tribunal compétent au Canada.

Pouvoirs de la Cour d'amirauté

33 (1) Lorsque la responsabilité d'une personne est limitée aux termes des articles 28 ou 29 de la présente loi ou du paragraphe 1 des articles 6 ou 7 de la Convention, relativement à une créance — réelle ou appréhendée —, la Cour d'amirauté peut, à la demande de cette personne ou de tout autre intéressé — y compris une partie à une procédure relative à la même affaire devant tout autre tribunal ou autorité —, prendre toute mesure qu'elle juge indiquée, notamment :

a) déterminer le montant de la responsabilité et faire le nécessaire pour la constitution et la répartition du fonds de limitation correspondant, conformément aux articles 11 et 12 de la Convention;

b) joindre tout intéressé comme partie à la procédure, exclure tout créancier forclos, exiger une garantie des parties invoquant la limitation de responsabilité ou de tout autre intéressé et exiger le paiement des frais;

c) empêcher toute personne d'intenter ou de continuer quelque procédure relative à la même affaire devant tout autre tribunal ou autorité.

Répartition différée

(2) En ce qui a trait à la répartition du fonds de limitation visé à l'alinéa (1)a), la Cour d'amirauté peut, compte tenu de toute créance qui peut subséquemment être

subsequently be established before a court, tribunal or other authority outside Canada in respect of that liability, postpone the distribution of any part of the fund that it considers appropriate.

Lien and other rights

(3) No lien or other right in respect of a ship or other property affects the proportions in which a fund is distributed by the Admiralty Court.

Procedural matters

(4) The Admiralty Court may

(a) make any rule of procedure it considers appropriate with respect to proceedings before it under this section; and

(b) determine what form of guarantee it considers to be adequate for the purposes of paragraph 2 of Article 11 of the Convention.

Interest

(5) For the purposes of Article 11 of the Convention, interest is payable at the rate prescribed under the *Income Tax Act* for amounts payable by the Minister of National Revenue as refunds of overpayments of tax under that Act.

Release of ships, etc.

34 (1) Where a ship or other property is released under paragraph 2 of Article 13 of the Convention, in any case other than one in which a fund has been constituted in a place described in paragraphs (a) to (d) of that Article, the person who applied for the release is deemed to have submitted to the jurisdiction of the court that ordered the release for the purpose of determining the claim.

Limitation fund in state other than Canada

(2) In considering whether to release a ship or other property referred to in subsection (1), the court shall not have regard to a limitation fund constituted in a country other than Canada unless the court is satisfied that the country is a State Party to the Convention.

Regulations

Governor in Council

34.1 The Governor in Council may make regulations

(a) prescribing classes of persons for the purpose of paragraph 28(3)(d); and

établie devant tout tribunal ou autre autorité d'un pays étranger, différer la répartition du montant qu'elle juge indiqué.

Privilège et autres droits

(3) Aucun privilège ni autre droit à l'égard d'un navire ou d'un bien quelconque ne peut modifier les proportions selon lesquelles le fonds est réparti par la Cour d'amirauté.

Procédure

(4) La Cour d'amirauté peut :

a) établir les règles de procédure qu'elle juge utiles relativement à toute affaire dont elle est saisie au titre du présent article;

b) déterminer quelle garantie elle estime acceptable pour l'application du paragraphe 2 de l'article 11 de la Convention.

Intérêt

(5) Pour l'application de l'article 11 de la Convention, l'intérêt est calculé au taux fixé en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu* sur les sommes à verser par le ministre du Revenu national à titre de remboursement de paiements d'impôt en trop au titre de cette loi.

Mainlevée

34 (1) La personne qui a obtenu mainlevée à l'égard d'un navire ou autre bien conformément au paragraphe 2 de l'article 13 de la Convention est réputée, sauf dans les cas où le fonds de limitation a été constitué dans un des lieux visés aux alinéas a) à d) de ce paragraphe, avoir saisi de sa créance le tribunal qui a donné mainlevée.

Fonds de limitation dans un pays étranger

(2) Saisi de la demande de mainlevée visée au paragraphe (1), le tribunal prend en considération la constitution d'un fonds de limitation dans un pays étranger seulement s'il est convaincu que le pays en question est un État partie à la Convention.

Règlements

Gouverneur en conseil

34.1 Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) prévoir des catégories de personnes pour l'application de l'alinéa 28(3)d);

(b) generally for carrying out the purposes and provisions of this Part.

2009, c. 21, s. 6.

b) d'une façon générale, prendre toute autre mesure d'application de la présente partie.

2009, ch. 21, art. 6.

PART 4

Liability for Carriage of Passengers by Water

Interpretation

Definitions

35 The definitions in this section apply in this Part.

Convention means the Athens Convention relating to the Carriage of Passengers and their Luggage by Sea, 1974, concluded at Athens on December 13, 1974, as amended by the Protocol, Articles 1 to 22 of which Convention are set out in Part 1 of Schedule 2. (*Convention*)

Protocol means the Protocol of 1990 to amend the Athens Convention relating to the Carriage of Passengers and their Luggage by Sea, 1974, concluded at London on March 29, 1990, Articles III and VIII of which are set out in Part 2 of Schedule 2. (*Protocol*)

Extended meaning of expressions

36 (1) For the purposes of this Part and Articles 1 to 22 of the Convention,

(a) the definition *ship* in Article 1 of the Convention shall be read as including any vessel or craft designed, used or capable of being used solely or partly for navigation, whether seagoing or not, but not including an air cushion vehicle or a vessel propelled manually by paddles or oars; and

(b) in the definition *contract of carriage* in Article 1 of the Convention, the expression "carriage by sea" shall be read as "carriage by water".

Owners of ships

(2) For greater certainty, in the application of the Convention under this Part, Article 19 of the Convention applies to owners of all ships, whether seagoing or not.

PARTIE 4

Responsabilité en matière de transport de passagers par eau

Définitions et dispositions interprétatives

Définitions

35 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

Convention La Convention d'Athènes de 1974 relative au transport par mer de passagers et de leurs bagages conclue à Athènes le 13 décembre 1974 — dans sa version modifiée par le Protocole — dont les articles 1 à 22 figurent à la partie 1 de l'annexe 2. (*Convention*)

Protocole Le Protocole de 1990 modifiant la Convention d'Athènes de 1974 relative au transport par mer de passagers et de leurs bagages conclu à Londres le 29 mars 1990, dont les articles III et VIII figurent à la partie 2 de l'annexe 2. (*Protocol*)

Extension de sens

36 (1) Pour l'application de la présente partie et des articles 1 à 22 de la Convention :

a) la définition de *navire*, à l'article 1 de la Convention, vise notamment un bâtiment ou une embarcation — de mer ou non — conçus, utilisés ou utilisables, exclusivement ou non, pour la navigation, à l'exclusion des bâtiments propulsés manuellement à l'aide de pagaies ou d'avirons et des aéroglisseurs;

b) dans la définition de *contrat de transport*, à l'article 1 de la Convention, la mention de « transport par mer » vaut mention de « transport par eau ».

Propriétaires de navires

(2) Pour l'application de la Convention à l'égard de la présente partie, il est entendu que l'article 19 de la Convention s'applique au propriétaire d'un navire, de mer ou non.

Inconsistency

(3) In the event of any inconsistency between this section and sections 35 and 37 to 40 of this Act and Articles 1 to 22 of the Convention, those sections prevail to the extent of the inconsistency.

2001, c. 6, s. 36; 2009, c. 21, s. 7.

Application

Force of law

37 (1) Articles 1 to 22 of the Convention have the force of law in Canada.

Extended application

(2) Articles 1 to 22 of the Convention also apply in respect of

(a) the carriage by water, under a contract of carriage, of passengers or of passengers and their luggage from one place in Canada to the same or another place in Canada, either directly or by way of a place outside Canada; and

(b) the carriage by water, otherwise than under a contract of carriage, of persons or of persons and their luggage, excluding

(i) the master of a ship, a member of a ship's crew or any other person employed or engaged in any capacity on board a ship on the business of the ship,

(ii) a person carried on board a ship other than a ship operated for a commercial or public purpose,

(iii) a person carried on board a ship in pursuance of the obligation on the master to carry shipwrecked, distressed or other persons or by reason of any circumstances that neither the master nor the owner could have prevented, and

(iv) a stowaway, a trespasser or any other person who boards a ship without the consent or knowledge of the master or the owner.

2001, c. 6, s. 37; 2009, c. 21, s. 8.

Exception — adventure tourism activities

37.1 (1) This Part does not apply to an adventure tourism activity that meets the following conditions:

(a) it exposes participants to an aquatic environment;

Incompatibilité

(3) Le présent article et les articles 35 et 37 à 40 l'emportent sur les dispositions incompatibles des articles 1 à 22 de la Convention.

2001, ch. 6, art. 36; 2009, ch. 21, art. 7.

Champ d'application

Force de loi

37 (1) Les articles 1 à 22 de la Convention ont force de loi au Canada.

Application étendue

(2) Les articles 1 à 22 de la Convention s'appliquent également :

a) au transport par eau — prévu par un contrat de transport — de passagers ou de passagers et de leurs bagages d'un lieu au Canada à tout lieu au Canada, directement ou en passant par un lieu situé à l'extérieur du Canada;

b) faute de contrat de transport, au transport par eau de personnes ou de personnes et de leurs bagages sur un navire, à l'exception :

(i) du capitaine du navire, de tout membre de l'équipage et de toute autre personne employée ou occupée à bord, en quelque qualité que ce soit, pour les affaires de ce navire,

(ii) d'une personne transportée à bord d'un navire autre qu'un navire utilisé à des fins commerciales ou publiques,

(iii) d'une personne transportée à bord d'un navire soit en exécution de l'obligation qui incombe au capitaine de transporter des naufragés, des personnes en détresse ou d'autres personnes, soit par suite de circonstances que ni le capitaine ni le propriétaire ne pouvaient empêcher,

(iv) d'un passager clandestin, d'un intrus ou de toute autre personne ayant monté à bord d'un navire sans le consentement ou à l'insu du capitaine ou du propriétaire.

2001, ch. 6, art. 37; 2009, ch. 21, art. 8.

Exclusion — tourisme d'aventure

37.1 (1) La présente partie ne s'applique pas à l'activité de tourisme d'aventure qui réunit les conditions suivantes :

- (b)** it normally requires safety equipment and procedures beyond those normally used in the carriage of passengers;
- (c)** participants are exposed to greater risks than passengers are normally exposed to in the carriage of passengers;
- (d)** its risks have been presented to the participants and they have accepted in writing to be exposed to them; and
- (e)** any condition prescribed under paragraph 39(c).

Exception — persons

(2) This Part does not apply to the carriage of a sail trainee or a person who is a member of a class of persons prescribed under paragraph 39(d).

2009, c. 21, s. 9.

State Party to the Convention

38 For purposes of the application of the Convention, Canada is a State Party to the Convention.

Regulations and Orders

Governor in Council

39 The Governor in Council may make regulations

- (a)** respecting insurance or other financial security to be maintained in respect of classes of carriage, ships or persons to cover liability under this Part up to the maximum amount set out in it;
- (b)** respecting the form and manner in which proof of insurance or other financial security is provided;
- (c)** prescribing any condition for the purpose of subsection 37.1(1);
- (d)** prescribing classes of persons for the purpose of subsection 37.1(2); and
- (e)** generally for carrying out the purposes and provisions of this Part.

2001, c. 6, s. 39; 2009, c. 21, s. 10.

- a)** l'activité met les participants en contact avec le milieu aquatique;
- b)** l'activité exige normalement des procédures et de l'équipement de sécurité qui vont au-delà de ce qui est normalement prévu dans le cadre d'activités de transport de passagers;
- c)** les participants sont exposés à de plus grands risques que ceux auxquels les passagers sont normalement exposés dans le cadre d'activités de transport de passagers;
- d)** les risques ont été présentés aux participants et ceux-ci les ont acceptés par écrit;
- e)** il est satisfait à toute condition prévue au titre de l'alinéa 39c).

Exclusion — personnes

(2) La présente partie ne s'applique pas dans le cas du transport d'un stagiaire en navigation à voile ou d'une personne appartenant à une catégorie prévue au titre de l'alinéa 39d).

2009, ch. 21, art. 9.

État partie à la Convention

38 Pour l'application de la Convention, le Canada est un État partie à la Convention.

Règlements et décrets

Gouverneur en conseil

39 Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements :

- a)** concernant l'assurance ou autre garantie financière à contracter à l'égard des catégories de transports, de navires ou de personnes pour couvrir la responsabilité visée à la présente partie jusqu'à concurrence du montant qui y est fixé;
- b)** concernant les modalités de présentation de la preuve de l'assurance ou autre garantie financière;
- c)** prévoyant les conditions pour l'application du paragraphe 37.1(1);
- d)** prévoyant des catégories de personnes pour l'application du paragraphe 37.1(2);
- e)** d'une façon générale, en vue de toute autre mesure d'application de la présente partie.

2001, ch. 6, art. 39; 2009, ch. 21, art. 10.

Amendment of limits

40 The Governor in Council may, by regulation, amend Schedule 2 to implement an amendment that is made in accordance with Article VIII of the Protocol to any of the limits of liability that are specified in paragraph 1 of Article 7 or in Article 8 of the Convention, including the deductible referred to in that Article 8.

2001, c. 6, s. 40; 2009, c. 21, s. 10.

PART 5

Liability for Carriage of Goods by Water

Interpretation

Definitions

41 The definitions in this section apply in this Part.

Hague-Visby Rules means the rules set out in Schedule 3 and embodied in the International Convention for the Unification of Certain Rules of Law relating to Bills of Lading, concluded at Brussels on August 25, 1924, in the Protocol concluded at Brussels on February 23, 1968, and in the additional Protocol concluded at Brussels on December 21, 1979. (*règles de La Haye-Visby*)

Hamburg Rules means the rules set out in Schedule 4 and embodied in the United Nations Convention on the Carriage of Goods by Sea, 1978, concluded at Hamburg on March 31, 1978. (*règles de Hambourg*)

Other statutory limitations of liability

42 Nothing in this Part affects the operation of any other Part of this Act, or section 250 of the *Canada Shipping Act, 2001*, or a provision of any other Act or regulation that limits the liability of owners of ships.

2001, c. 6, s. 42, c. 26, s. 324.

Hague-Visby Rules

Effect

43 (1) The Hague-Visby Rules have the force of law in Canada in respect of contracts for the carriage of goods by water between different states as described in Article X of those Rules.

Modification des limites de responsabilité

40 Le gouverneur en conseil peut, par règlement, modifier l'annexe 2 pour mettre en œuvre toute modification, faite en conformité avec l'article VIII du Protocole, des limites de responsabilité prévues au paragraphe 1 de l'article 7 et à l'article 8 de la Convention, notamment de la franchise visée à ce dernier article.

2001, ch. 6, art. 40; 2009, ch. 21, art. 10.

PARTIE 5

Responsabilité en matière de transport de marchandises par eau

Définitions et disposition interprétative

Définitions

41 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

règles de Hambourg Les règles figurant à l'annexe 4 et faisant partie de la Convention des Nations Unies sur le transport de marchandises par mer, 1978, conclue à Hambourg le 31 mars 1978. (*Hamburg Rules*)

règles de La Haye-Visby Les règles figurant à l'annexe 3 et faisant partie de la Convention internationale pour l'unification de certaines règles en matière de connaissances, conclue à Bruxelles le 25 août 1924, du protocole de Bruxelles conclu le 23 février 1968 et du protocole supplémentaire de Bruxelles conclu le 21 décembre 1979. (*Hague-Visby Rules*)

Dispositions limitant la responsabilité des propriétaires

42 La présente partie ne porte pas atteinte à l'application des autres parties de la présente loi et de l'article 250 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada* ainsi que de toute autre disposition législative ou réglementaire limitant la responsabilité des propriétaires de navires.

2001, ch. 6, art. 42, ch. 26, art. 324.

Règles de La Haye-Visby

Force de loi

43 (1) Les règles de La Haye-Visby ont force de loi au Canada à l'égard des contrats de transport de marchandises par eau conclus entre les différents États selon les règles d'application visées à l'article X de ces règles.

Extended application

(2) The Hague-Visby Rules also apply in respect of contracts for the carriage of goods by water from one place in Canada to another place in Canada, either directly or by way of a place outside Canada, unless there is no bill of lading and the contract stipulates that those Rules do not apply.

Meaning of *Contracting State*

(3) For the purposes of this section, the expression *Contracting State* in Article X of the Hague-Visby Rules includes Canada and any state that, without being a Contracting State, gives the force of law to the rules embodied in the International Convention for the Unification of Certain Rules of Law relating to Bills of Lading, concluded at Brussels on August 25, 1924 and in the Protocol concluded at Brussels on February 23, 1968, regardless of whether that state gives the force of law to the additional Protocol concluded at Brussels on December 21, 1979.

Replacement by Hamburg Rules

(4) The Hague-Visby Rules do not apply in respect of contracts entered into after the coming into force of section 45.

Hamburg Rules

Report to Parliament

44 The Minister shall, before January 1, 2005 and every five years afterwards, consider whether the Hague-Visby Rules should be replaced by the Hamburg Rules and cause a report setting out the results of that consideration to be laid before each House of Parliament.

Effect

45 (1) The Hamburg Rules have the force of law in Canada in respect of contracts for the carriage of goods by water between different states as described in Article 2 of those Rules.

Extended application

(2) The Hamburg Rules also apply in respect of contracts for the carriage of goods by water from one place in Canada to another place in Canada, either directly or by way of a place outside Canada, unless the contract stipulates that those Rules do not apply.

Meaning of *Contracting State*

(3) For the purposes of this section, the expression *Contracting State* in Article 2 of the Hamburg Rules includes Canada and any state that gives the force of law to those

Application étendue

(2) Les règles de La Haye-Visby s'appliquent également aux contrats de transport de marchandises par eau d'un lieu au Canada à un autre lieu au Canada, directement ou en passant par un lieu situé à l'extérieur du Canada, à moins qu'ils ne soient pas assortis d'un connaissment et qu'ils stipulent que les règles ne s'appliquent pas.

Définition de *État contractant*

(3) Pour l'application du présent article, *État contractant*, à l'article X des règles de La Haye-Visby, vise, outre le Canada, tout État qui, n'étant pas lui-même un État contractant, donne force de loi à ces règles, qu'il donne ou non force de loi au protocole supplémentaire de Bruxelles conclu le 21 décembre 1979.

Remplacement par les règles de Hambourg

(4) Ne sont pas assujettis aux règles de La Haye-Visby les contrats conclus après l'entrée en vigueur de l'article 45.

Règles de Hambourg

Rapport au Parlement

44 Avant le 1^{er} janvier 2005, et par la suite tous les cinq ans, le ministre examine la possibilité de remplacer les règles de La Haye-Visby par celles de Hambourg et fait déposer un rapport sur ses conclusions devant chaque chambre du Parlement.

Force de loi

45 (1) Les règles de Hambourg ont force de loi au Canada à l'égard des contrats de transport de marchandises par eau conclus entre les différents États selon les règles d'application visées à l'article 2 de ces règles.

Application étendue

(2) Les règles de Hambourg s'appliquent également aux contrats de transport de marchandises par eau d'un lieu au Canada à un autre lieu au Canada, directement ou en passant par un lieu situé à l'extérieur du Canada, à moins qu'ils stipulent que les règles ne s'appliquent pas.

Définition de *État contractant*

(3) Pour l'application du présent article, *État contractant*, à l'article 2 des règles de Hambourg, vise, outre le Canada, tout État qui, n'étant pas lui-même un État

Rules without being a Contracting State to the United Nations Convention on the Carriage of Goods by Sea, 1978.

References to “sea”

(4) For the purposes of this section, the word “sea” in the Hamburg Rules shall be read as “water”.

Signatures

(5) For the purposes of this section, paragraph 3 of article 14 of the Hamburg Rules applies in respect of the documents referred to in article 18 of those Rules.

Institution of Proceedings in Canada

Claims not subject to Hamburg Rules

46 (1) If a contract for the carriage of goods by water to which the Hamburg Rules do not apply provides for the adjudication or arbitration of claims arising under the contract in a place other than Canada, a claimant may institute judicial or arbitral proceedings in a court or arbitral tribunal in Canada that would be competent to determine the claim if the contract had referred the claim to Canada, where

- (a)** the actual port of loading or discharge, or the intended port of loading or discharge under the contract, is in Canada;
- (b)** the person against whom the claim is made resides or has a place of business, branch or agency in Canada; or
- (c)** the contract was made in Canada.

Agreement to designate

(2) Notwithstanding subsection (1), the parties to a contract referred to in that subsection may, after a claim arises under the contract, designate by agreement the place where the claimant may institute judicial or arbitral proceedings.

contractant de la Convention des Nations Unies sur le transport de marchandises par mer, 1978, donne force de loi à ces règles.

Mention de « mer »

(4) Pour l'application du présent article, la mention de « mer » dans les règles de Hambourg vaut mention de « eau ».

Signature

(5) Pour l'application du présent article, le paragraphe 3 de l'article 14 des règles de Hambourg s'applique aux documents visés à leur article 18.

Procédure intentée au Canada

Créances non assujetties aux règles de Hambourg

46 (1) Lorsqu'un contrat de transport de marchandises par eau, non assujetti aux règles de Hambourg, prévoit le renvoi de toute créance découlant du contrat à une cour de justice ou à l'arbitrage en un lieu situé à l'étranger, le réclamant peut, à son choix, intenter une procédure judiciaire ou arbitrale au Canada devant un tribunal qui serait compétent dans le cas où le contrat aurait prévu le renvoi de la créance au Canada, si l'une ou l'autre des conditions suivantes existe :

- a)** le port de chargement ou de déchargement — prévu au contrat ou effectif — est situé au Canada;
- b)** l'autre partie a au Canada sa résidence, un établissement, une succursale ou une agence;
- c)** le contrat a été conclu au Canada.

Accord

(2) Malgré le paragraphe (1), les parties à un contrat visé à ce paragraphe peuvent d'un commun accord désigner, postérieurement à la créance née du contrat, le lieu où le réclamant peut intenter une procédure judiciaire ou arbitrale.